Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczywszy wiarę ich powiedział mu człowieku są odpuszczone ci grzechy twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (On), gdy zobaczył ich wiarę,\* powiedział: Człowieku, odpuszczone są ci twoje grzechy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy wiarę ich powiedział: Człowieku, odpuszczone są ci grzechy twe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczywszy wiarę ich powiedział mu człowieku są odpuszczone ci grzechy twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus zobaczył ich wiarę, powiedział: Człowieku, przebaczone są ci twoje grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On, widząc ich wiarę, powiedział mu: Człowieku, przebaczone ci są twoje grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który ujrzawszy wiarę ich, rzekł mu: Człowiecze! odpuszczone są tobie grzechy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których wiarę ujźrzawszy, rzekł: Człowiecze, odpuszczają się tobie grzechy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On, widząc ich wiarę, rzekł: Człowieku, odpuszczone są ci twoje grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy wiarę ich, rzekł: Człowieku, odpuszczone są ci grzechy twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zobaczył ich wiarę, oznajmił: Człowieku, twoje grzechy zostały odpuszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On, widząc ich wiarę, powiedział: „Człowieku, twoje grzechy zostały ci odpuszczone”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zobaczył ich wiarę, powiedział: „Człowieku, odpuszczone są tobie twoje grzechy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy wiarę ich, rzekł mu: Człowiecze, odpuszczone są tobie grzechy twoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On widząc ich wiarę, rzekł: - Człowieku, twoje grzechy są odpuszczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши їхню віру, сказав: Чоловіче, відпускаються тобі твої гріхи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy tę wiarę wtwierdzenia do rzeczywistości ich rzekł: Człowieku, od przeszłości puszczone od siebie są tobie uchybienia twoje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy zobaczył ich wiarę, powiedział mu: Człowieku, odpuszczone ci są twoje grzechy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Jeszua ujrzał ich ufność, rzekł: "Przyjacielu, twoje grzechy są ci odpuszczone". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, ujrzawszy ich wiarę, rzekł: ”Człowiecze, twoje grzechy są ci przebaczone”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc ich wiarę, Jezus rzekł do chorego: —Przyjacielu, odpuszczam ci grzechy! |

1. 1) <x>480 10:52</x>; <x>490 7:9</x>; <x>510 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:48</x>; <x>660 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)